ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, ἄνδρες Ἰσραηλεῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;	12	Et Pierre, voyant cela, répondit au peuple : Hommes israélites, pourquoi vous étonnez-vous de ceci[1] ? Ou pourquoi avez-vous les yeux fixés sur nous[2], comme si nous avions fait marcher cet homme par notre propre puissance ou par piété[3] ?
ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πειλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν·	13	Le Dieu d'Abraham et d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié son enfant Jésus, que vous, vous avez livré[4], et que vous avez renié en face de Pilate, lorsqu'il avait jugé de le relâcher.
ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,	14	Mais vous, vous avez renié le saint et le juste, et vous avez demandé qu'un homme meurtrier soit gracié pour vous ;
τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.	15	et vous avez tué l'initiateur[5] de la vie, lequel Dieu a éveillé d'entre les morts ; ce dont nous, nous sommes témoins.
καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.	16	Et, sur la foi de son nom, son nom a raffermi cet homme que vous voyez et que vous connaissez ; et la foi qui est par lui a donné à celui-ci l'état intact de tous ses membres, en face de vous tous.
καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν·	17	Et maintenant, frères, je sais que vous avez agi par ignorance, de même que vos chefs aussi ;
ὁ δὲ θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν οὕτως.	18	mais Dieu a ainsi accompli ce qu'il avait annoncé d'avance par la bouche de tous les prophètes, que son Christ devait souffrir.
μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε πρὸς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου	19	Pensez donc plus loin[6] et convertissez-vous, pour que vos péchés soient effacés : en sorte que viennent des temps[7] de rafraîchissement de devant la face du Seigneur,
καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστόν, Ἰησοῦν,	20	et qu'il envoie celui qui a été désigné d'avance pour vous, Christ, Jésus

[1] Geste philosophique. On se pose des questions et on peut commencer à réfléchir.
[2] Le peuple regarde le doigt au lieu de regarder la Lune
[3] *Eusebeia* : croyance individuelle.
[4] Mot utilisé pour Judas (il livre Jésus, il ne le trahit pas)
[5] Construit sur le mot « *archè* », qui signifie « commencement ». C'est le même mot qu'on retrouve au début du prologue de Jean ainsi qu'au début de la Genèse (LXX)
[6] Penser à rebours de nos pensées naturelles
[7] Temps opportun. Moment à saisir maintenant, sans quoi, il nous passe sous la main et c'est trop tard

ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν.	21	Lui qu'il faut que le ciel accueille, jusqu'aux temps du rétablissement de toutes choses dont Dieu a parlé par la bouche de ses saints prophètes depuis l'éternité.
Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.	22	Moïse a dit : « Le Seigneur, votre Dieu, fera lever pour vous un prophète comme moi d'entre vos frères ; vous l'écouterez dans tout ce qu'il pourra vous dire ;
ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.	23	et il arrivera que toute âme qui n'écoutera pas ce prophète sera exterminée d'entre le peuple ».
καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.	24	Et même tous les prophètes, depuis Samuel et ceux qui l'ont suivi, tous ceux qui ont parlé, ont aussi annoncé ces jours.
ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ, καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.	25	Vous, vous êtes les fils des prophètes et de l'alliance que Dieu a disposée avec nos pères, disant à Abraham : « Et en ta semence seront bénies toutes les familles de la terre ».
ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.	26	Pour vous d'abord, Dieu, ayant fait lever son serviteur, l'a envoyé pour vous bénir, en détournant chacun de vous de vos méchancetés.
NT Tischendorf 8th Ed		Darby, ajustée au plus près

Deutéronome 18/15-19 [15] L'Éternel, ton Dieu, te suscitera du milieu de toi, d'entre tes frères, un prophète comme moi: vous l'écouterez ! [16] Il répondra ainsi à la demande que tu fis à l'Éternel, ton Dieu, à Horeb, le jour de l'assemblée, quand tu disais: Que je n'entende plus la voix de l'Éternel, mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, afin de ne pas mourir. [17] L'Éternel me dit: Ce qu'ils ont dit est bien. [18] Je leur susciterai du milieu de leurs frères un prophète comme toi, je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui commanderai. [19] Et si quelqu'un n'écoute pas mes paroles qu'il dira en mon nom, c'est moi qui lui en demanderai compte.

Bibliographie :

François Jullien, *Un sage est sans idée, ou l'autre de la philosophie*, Editions du Seuil, 1998

La grâce permet d'éviter que la loi soit le cours naturel des choses. Elle permet de contrarier la nature première de l'homme de façon à lui donner le sens de la justice et non le sens de celui qui est le plus fort.
La grâce se heurte toujours à la volonté de pouvoir des êtres humains.
Plus on offre de la grâce, plus ceux qui n'en veulent pas s'endurcisse.